



РОС САЗЕРЛЭНД

ДВЕНАДЦАТЬ ОБНАЖЕННЫХ

TWELVE NUDES

BY ROSS SUTHERLAND

Рос Сазерлэнд
Двенадцать обнаженных.
Twelve Nudes By Ross Sutherland

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=22167691
ISBN 9785447467678*

Аннотация

Данный перевод сделан по первому изданию сборника Twelve Nudes: Penned in the Margins, London, 2010. Перевод – Николай Сыров.

Содержание

Three Minor Complaints – Три незначительных жалобы	5
1	5
2	7
3	8
Twelve nudes – Двенадцать обнаженных	9
1	9
2	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Двенадцать обнаженных
Twelve Nudes
By Ross Sutherland
Рос Сазерлэнд

© Рос Сазерлэнд, 2016

© Николай Сыров, перевод, 2016

ISBN 978-5-4474-6767-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Рос Сазерлэнд – шотландский поэт, музыкант и художник. Родился в 1979 году в Эдинбурге. Им написаны и изданы 4 поэтических сборника: *Things to do before you leave town* (2009), *Twelve Nudes* (2010), *Hyakuretsu Kyaku* (2011), *Emergency Window* (2012).

Данный перевод сделан по первому изданию сборника *Twelve Nudes: Penned in the Margins*, London, 2010.

Посвящаю Л. Д.

Three Minor Complaints – Три незначительных жалобы

1

Я страдаю от стреляющих болей в обеих руках, на полпути между плечом и локтем, так что мне больно всякий раз, когда я поднимаю что-то тяжелое. Я не шучу – правда больно. Спустя несколько минут я чувствую головокружение

Это весьма некстати, так как я обязан всегда таскать за собой эту фамильную шляпку клош, доставшуюся мне от замечательного дяди вместе с ее содержимым: миска воды и карликовый гиппопотам, таращащийся наружу сквозь едва различимую пелену дыр, так же, как мы с вами могли бы смотреть на звезды. Местный художник (Нил) нанес целую сеть хитросплетений загробной жизни (не газированной) на потолок в моей комнате для отдыха, и теперь я должен держать мою шляпу так высоко к этой *trompe l'oeil*, как это только возможно, чтобы не ввести маленького гиппопотама в заблуждение, которое могло бы повлечь за собою его смерть. В своем завещании дядя постановил, что я являюсь единственным членом семьи, способным, по его мнению, взять на себя обязанность по продолжению этой работы: проекта,

который, боюсь, был единственным виновником его смерти ранее в этом году, когда тромб наконец вошел в его мозг, как шериф в салун с плохой репутацией.

2

Я всегда испытывал страх перед фразой «В конце дня», которая, как мне всегда казалось, обличает говорящего в слабости; избитое выражение, призывающее выборочно закрывать глаза на то, что истина выворачивает перед нами.

Весьма некстати, это – единственные слова английского языка, известные моим захватчикам, которые орут их мне всю ночь напролет, забрасывая ведрами с ледяной водой, изредка, группами по десять человек. У меня весьма сложные взаимоотношения с моими захватчиками, ведь эта фраза должна служить заменителем для многих команд, включая (но, не ограничиваясь) такие, как: встать, подойти сюда, поплакать в эту телефонную трубку. По большей части, я стараюсь различать команды по выражению лиц моих захватчиков, но их маски Дракул позволяют судить о прискорбной частоте моих ошибок, из-за чего я вынужден просить их повторить приказ, обычно что-то около 10 или 20 раз, пока я, наконец, не пойму его.

3

Если бы мне пришлось выбрать часть твоего тела, которая нравится мне меньше всего, я бы выбрал – кровь. Я не хочу иметь с ней ничего общего! Это умный выбор, как мне кажется. Безусловно, в старании избежать контакта с ней, нет и намека на оскорбление

Как же это некстати, что я твой врач. И именно сейчас мы как раз посреди операции кавопульмонального анастомоза. Прости меня, но даже если все закончится благополучно, я не думаю, что смогу забыть ложь, затащившую меня в этот операционный театр; а также все эти фальшивые медицинские бумажки и подкупленных, провонявших хлороформом медсестер. Знай, что не последнюю роль в этом деле сыграл громадный билборд с изображением твоего лица, вознесшийся прямо напротив моей квартиры, так что все, что я могу видеть теперь по вечерам, умываясь, это подробная, загнанная в рамку карта твоей шеи, будто постер на стене в офисе кудахтающего, беззубого золотоискателя. Мне так так так жаль, но, мне кажется, что я теперь просто обречен навсегда остаться твоим врачом, хоть это и страшит меня; а также то, что, когда мы встретимся, ты упадешь передо мной, вскрытая, как корешок книги, которую я порвал, дочитав до сцены секса.

Twelve nudes – Двенадцать обнаженных

1

Диджеи всегда носят короткую стрижку,
Чтобы их головы можно было легко вырезать из
пресс-релиза
И вставить во флуоресцентный постер

И еще по тысячи других причин быть аккуратными
и ритмичными.
Быстро высохнуть после утреннего душа
Когда соотношение сигнал/шум на пике.

Учитель однажды сказал мне что поэзия стремится
К простоте обнаженного тела.
Быть голым, сказал он, значит говорить без сносок.

Хотя с моей точки зрения обнаженный человек
должен объясниться как никто другой.

Я сижу на твоём сортире с чистым блокнотом.
Ты сушишь свой искусственный загар феном,

Разговаривая со мной сквозь зеркало в ванной.

Ты спрашиваешь меня, подходит ли твой зад к фасаду
А я теряюсь в догадках.

Такие вопросы заставляют меня чувствовать себя
ребенком,

Слушающим рык за занавесками,

Бесконечная трансмиссия города слишком мощна

Чтобы попасть в мой диапазон частот.

Твое тело это слишком. Лондон это слишком.

Я едва ли могу соединить две части в одно целое.

Диаграммы, которые мы используем, бессмысленны
на поверхности.

В такие моменты, я понимаю, как мало

Мои от А до Я имею общего с алфавитом.

Все наши города построены поверх нудистских пляжей.

Я влюблен в твою шею.

Я режу тело на части.

2

Сидя по-турецки на полу галереи
У Поцелуя Родена, она рисует.

Любовники, застигнутые врасплох
В ворохе взлетающих разобщенных ног и рук;

Нежность занозенной руки Паолы на ее
Бедре, словно омар хватаящий поручень трапа;

Грудь, рисованная столько раз Франческа

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.